

**S-5**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46 Elizabeth II, 1997

**THE SENATE OF CANADA**

**BILL S-5**

An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts

---

**AS PASSED BY THE SENATE OF CANADA  
DECEMBER 10, 1997**

---

**S-5**

Première session, trente-sixième législature,  
46 Elizabeth II, 1997

**SÉNAT DU CANADA**

**PROJET DE LOI S-5**

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence

---

**ADOPTÉ PAR LE SÉNAT DU CANADA  
LE 10 DÉCEMBRE 1997**

---

## SUMMARY

This enactment amends the *Canada Evidence Act*, the *Criminal Code* and the *Canadian Human Rights Act* in order to confirm and strengthen the equality rights of persons with disabilities. The *Canadian Human Rights Act* is further amended to provide additional protections and to make the administration of the Act more efficient.

The *Canada Evidence Act* is amended to allow for assistance for witnesses with communication disabilities and for witnesses to be able to use any sensory means to identify an accused.

The enactment amends the *Criminal Code* to create an offence with respect to the sexual exploitation of persons with disabilities in a situation of dependency. It also amends existing provisions to allow certain witnesses with disabilities to use videotaped evidence and to allow more persons with disabilities to serve on juries.

The amendments to the *Canadian Human Rights Act* will work to prevent discrimination against persons with disabilities within the federal sphere. A key amendment adds a provision that requires employers and service providers to accommodate the needs of people who are protected under the Act, except when that would cause undue hardship. Other amendments include the provision of monetary penalties for hate messages, the submission directly to Parliament of the annual report of the Canadian Human Rights Commission, the creation of the Canadian Human Rights Tribunal and increased awards for compensation for pain and suffering.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la preuve au Canada*, le *Code criminel* et la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en vue, d'une part, de confirmer et de renforcer le droit à l'égalité des personnes handicapées, et, d'autre part, d'étendre la protection prévue par la *Loi canadienne sur les droits de la personne* et d'améliorer l'administration de celle-ci.

Les modifications apportées à la *Loi sur la preuve au Canada* et au *Code criminel* visent à permettre au témoin qui éprouve des difficultés à communiquer d'obtenir de l'aide pour ce faire et à tout témoin d'identifier l'accusé en se servant de n'importe quel sens. Une nouvelle infraction est créée pour réprimer le crime d'exploitation sexuelle d'une personne handicapée; la participation d'une personne handicapée dans un jury est facilitée et certaines personnes handicapées appelées à témoigner pourront utiliser un enregistrement magnétoscopique pour le faire.

Les modifications de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* visent à prévenir la discrimination contre les personnes handicapées dans les domaines de compétence fédérale. Obligation est faite aux employeurs et aux fournisseurs de services de satisfaire les besoins des personnes protégées par la loi sous réserve que cela ne constitue pas pour eux une contrainte excessive; des sanctions pécuniaires sont prévues pour les cas de propagande haineuse, le Tribunal canadien des droits de la personne est créé et la Commission canadienne des droits de la personne fait rapport chaque année directement au Parlement.

## BILL S-5

## PROJET DE LOI S-5

An Act to amend the Canada Evidence Act and the Criminal Code in respect of persons with disabilities, to amend the Canadian Human Rights Act in respect of persons with disabilities and other matters and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel et la Loi canadienne sur les droits de la personne relativement aux personnes handicapées et, en ce qui concerne la Loi canadienne sur les droits de la personne, à d'autres matières, et modifiant d'autres lois en conséquence

Preamble

Whereas Parliament affirms the dignity and worth of all individuals and seeks to strengthen their right to make for themselves the kind of life they wish to have through the removal of barriers to their full participation in society;

Whereas for individuals and groups that are disadvantaged identical treatment does not always lead to equality, and positive measures to remove discriminatory barriers may be necessary to help to ensure equality and to enable members of all groups to participate equally in the workplace and in access to goods, services, facilities and accommodation;

Whereas accommodating the needs of persons with disabilities is particularly important to ensure that they can be full participants in and contributors to Canadian society;

And Whereas Parliament is committed to ensuring equal access to the criminal justice system for persons with disabilities;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le Parlement reconnaît la dignité et la valeur de tout être humain et veut renforcer le droit qu'il a de mener sa vie comme il l'entend, notamment en supprimant les obstacles qui l'empêchent de participer pleinement à la société;

qu'un traitement identique ne signifie pas toujours, en ce qui concerne les personnes et les groupes désavantagés, l'égalité recherchée et que des mesures proactives peuvent être nécessaires pour éliminer la discrimination et pour tenter de satisfaire les besoins de tous afin de permettre à chacun de participer au milieu du travail et d'accéder aux biens, services, installations ou moyens d'hébergement au même titre que tout le monde;

qu'il est particulièrement important de satisfaire les besoins des personnes handicapées pour leur permettre de participer pleinement à la société canadienne;

que le Parlement s'engage à donner une chance égale aux personnes handicapées de participer à l'administration de la justice criminelle,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

## PART 1

## PARTIE 1

AMENDMENTS RELATED TO PERSONS  
WITH DISABILITIESMODIFICATIONS CONCERNANT LES  
PERSONNES HANDICAPÉES*Canada Evidence Act**Loi sur la preuve au Canada*

R.S., c. C-5;  
R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), c. 19  
(3rd Suppl.);  
1992, cc. 1,  
47; 1993, cc.  
28, 34; 1994,  
c. 44; 1995, c.  
28; 1997, c.  
18

L.R., ch. C-5;  
L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 19 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1992,  
ch. 1, 47;  
1993, ch. 28,  
34; 1994, ch.  
44; 1995, ch.  
28; 1997, ch.  
18

**1. Section 6 of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:****1. L'article 6 de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Evidence of  
person with  
physical  
disability

6. (1) If a witness has difficulty communicating by reason of a physical disability, the court may order that the witness be permitted to give evidence by any means that enables the evidence to be intelligible.

6. (1) Le tribunal peut ordonner la mise à la disposition du témoin qui éprouve de la difficulté à communiquer en raison d'une déficience physique, des moyens de communication par lesquels il peut se faire comprendre.

Témoignage  
de personnes  
ayant une  
déficience  
physique

Evidence of  
person with  
mental  
disability

(2) If a witness with a mental disability is determined under section 16 to have the capacity to give evidence and has difficulty communicating by reason of a disability, the court may order that the witness be permitted to give evidence by any means that enables the evidence to be intelligible.

(2) Le tribunal peut rendre la même ordonnance à l'égard du témoin qui, aux termes de l'article 16, a la capacité mentale pour témoigner mais qui éprouve de la difficulté à communiquer.

Capacité  
mentale du  
témoin

Inquiry

(3) The court may conduct an inquiry to determine if the means by which a witness may be permitted to give evidence under subsection (1) or (2) is necessary and reliable.

(3) Le tribunal peut procéder à une enquête pour déterminer si les moyens mis à la disposition du témoin visé par le présent article sont nécessaires et fiables.

Enquête

Identification  
of accused

6.1 For greater certainty, a witness may give evidence as to the identity of an accused whom the witness is able to identify visually or in any other sensory manner.

6.1 Il est entendu qu'un témoin peut témoigner quant à l'identité d'un accusé en se fondant sur sa perception sensorielle — visuelle ou autre.

Identification  
de l'accusé

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993, cc.  
7, 25, 28, 34,  
37, 40, 45, 46;  
1994, cc. 12,  
13, 38, 44;  
1995, cc. 5,  
19, 22, 27, 29,  
32, 39, 42;  
1996, cc. 8,  
16, 19, 31, 34;  
1997, cc. 9,  
16, 17, 18, 23,  
30

*Criminal Code*

*Code criminel*

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993, ch.  
7, 25, 28, 34,  
37, 40, 45,  
46; 1994, ch.  
12, 13, 38,  
44; 1995, ch.  
5, 19, 22, 27,  
29, 32, 39,  
42; 1996, ch.  
8, 16, 19, 31,  
34; 1997, ch.  
9, 16, 17, 18,  
23, 30

**2. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 153:**

**2. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 153, de ce qui suit :**

Sexual  
exploitation  
of person with  
disability

**153.1** (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a person with a mental or physical disability or who is a person with whom a person with a mental or physical disability is in a relationship of dependency and who, without the consent of the person with the disability, for a sexual purpose, invites, counsels or incites the person with the disability to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person with the disability, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

**153.1** (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'une personne ayant une déficience mentale ou physique ou à l'égard de laquelle celle-ci est en situation de dépendance et qui, sans son consentement, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite la personne handicapée à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Personnes en  
situation  
d'autorité

Definition of "consent"	(2) Subject to subsection (3), "consent" means, for the purposes of this section, the voluntary agreement of the complainant to engage in the sexual activity in question.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le consentement consiste, pour l'application du présent article, en l'accord volontaire du plaignant à l'activité sexuelle.	Définition de « consentement »
When no consent obtained	(3) No consent is obtained, for the purposes of this section, if (a) the agreement is expressed by the words or conduct of a person other than the complainant; (b) the complainant is incapable of consenting to the activity; (c) the accused invites, counsels or incites the complainant to engage in the activity by abusing a position of trust, power or authority; (d) the complainant expresses, by words or conduct, a lack of agreement to engage in the activity; or (e) the complainant, having consented to engage in sexual activity, expresses, by words or conduct, a lack of agreement to continue to engage in the activity.	(3) Le consentement du plaignant ne se déduit pas, pour l'application du présent article, des cas où : a) l'accord est manifesté par des paroles ou par le comportement d'un tiers; b) il est incapable de le former; c) l'accusé l'invite, l'engage ou l'incite à l'activité par abus de confiance ou de pouvoir; d) il manifeste, par ses paroles ou son comportement, l'absence d'accord à l'activité; e) après avoir consenti à l'activité, il manifeste, par ses paroles ou son comportement, l'absence d'accord à la poursuite de celle-ci.	5 5 10 15 20 Restriction de la notion de consentement
Subsection (3) not limiting	(4) Nothing in subsection (3) shall be construed as limiting the circumstances in which no consent is obtained.	(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet de limiter les circonstances dans lesquelles le consentement ne peut se déduire.	Précision
When belief in consent not a defence	(5) It is not a defence to a charge under this section that the accused believed that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if (a) the accused's belief arose from the accused's (i) self-induced intoxication, or (ii) recklessness or wilful blindness; or (b) the accused did not take reasonable steps, in the circumstances known to the accused at the time, to ascertain that the complainant was consenting.	(5) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur le fait que le plaignant avait consenti à l'activité à l'origine de l'accusation lorsque, selon le cas : a) cette croyance provient : (i) soit de l'affaiblissement volontaire de ses facultés, (ii) soit de son insouciance ou d'un aveuglement volontaire; b) il n'a pas pris les mesures raisonnables, dans les circonstances dont il avait alors connaissance, pour s'assurer du consentement.	25 25 30 35 Exclusion du moyen de défense fondé sur la croyance au consentement
Accused's belief as to consent	(6) If an accused alleges that he or she believed that the complainant consented to the conduct that is the subject-matter of the charge, a judge, if satisfied that there is sufficient evidence and that, if believed by the jury, the evidence would constitute a defence, shall instruct the jury, when reviewing all the	(6) Lorsque l'accusé allègue qu'il croyait que le plaignant avait consenti aux actes sur lesquels l'accusation est fondée, le juge, s'il est convaincu qu'il y a une preuve suffisante et que cette preuve constituerait une défense si elle était acceptée par le jury, demande à ce dernier de prendre en considération, en éva-	40 40 Croyance de l'accusé quant au consentement

evidence relating to the determination of the honesty of the accused's belief, to consider the presence or absence of reasonable grounds for that belief.

lant l'ensemble de la preuve qui concerne la détermination de la sincérité de la croyance de l'accusé, la présence ou l'absence de motifs raisonnables pour celle-ci.

1997, c. 30,  
s. 1

**3. Paragraph 278.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272 or 273,

**3. L'alinéa 278.2(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155, 159, 160, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 271, 272 ou 273;

1997, ch. 30,  
art. 1

**4. The heading "Mixed Juries" after section 626 of the Act is replaced by the following:**

**627.** The judge may permit a juror with a physical disability who is otherwise qualified to serve as a juror to have technical, personal, interpretative or other support services.

**4. L'intertitre suivant l'article 626 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**627.** Le juge peut permettre au juré ayant une déficience physique mais qui est capable de remplir d'une manière convenable ses 15 fonctions d'utiliser une aide technique, personnelle ou autre, ou des services d'interprétation.

Aide à un juré

Support for juror with physical disability

**5. Subsection 631(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) The clerk of the court shall swear each member of the jury in the order in which the names of the jurors were drawn and shall swear any other person providing technical, personal, interpretative or other support services to a juror with a physical disability.

**5. Le paragraphe 631(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le greffier du tribunal assermente chaque membre du jury suivant l'ordre dans lequel les noms des jurés ont été tirés ainsi que toute personne qui fournit une aide technique, personnelle ou autre, ou des services d'interprétation, au membre du jury ayant une déficience physique.

Chaque juré est assermenté

Juror and other persons to be sworn

**6. Paragraph 638(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) a juror, even with the aid of technical, personal, interpretative or other support services provided to the juror under section 627, is physically unable to perform properly the duties of a juror; or

**6. L'alinéa 638(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) un juré est, même avec l'aide technique, personnelle ou autre, ou avec les services d'interprétation qui pourraient lui être fournis en vertu de l'article 627, physiquement incapable de remplir d'une manière convenable les fonctions de juré;

35

**7. The portion of section 649 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**649.** Every member of a jury, and every person providing technical, personal, interpretative or other support services to a juror with a physical disability, who, except for the purposes of

**7. Le passage de l'article 649 précédant l'alinéa a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**649.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire tout membre d'un jury ou toute personne qui fournit une aide technique, personnelle ou autre, ou des services d'interprétation, à un membre du jury ayant une déficience physique et qui, sauf aux fins :

Divulgence des délibérations d'un jury

Disclosure of jury proceedings

45

**8. The Act is amended by adding the following after section 715.1:**

**715.2** (1) In any proceeding relating to an offence under section 151, 152, 153, 153.1, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 163.1, 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 or 273 in which the complainant or other witness is able to communicate evidence but may have difficulty doing so by reason of a mental or physical disability, a videotape, made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant or witness describes the acts complained of is admissible in evidence if the complainant or witness adopts the contents of the videotape while testifying.

(2) The presiding judge may prohibit any other use of a videotape referred to in subsection (1).

*Canadian Human Rights Act*

**9. Section 2 of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:**

**2.** The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

**8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 715.1, de ce qui suit :**

**715.2** (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 151, 152, 153, 153.1, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), à l'article 163.1 ou aux articles 170, 171, 172, 173, 210, 211, 212, 213, 266, 267, 268, 271, 272 ou 273 lorsque le plaignant ou un témoin est capable de communiquer les faits dans son témoignage mais éprouve de la difficulté à le faire en raison d'une déficience mentale ou physique, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant ou le témoin, selon le cas, en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si celui-ci confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

(2) Le juge du procès peut interdire toute autre forme d'utilisation de l'enregistrement visé au paragraphe (1).

*Loi canadienne sur les droits de la personne*

**9. L'article 2 de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui suit :**

**2.** La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne gracée.

Evidence of complainant

Order prohibiting use

R.S., c. H-6; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28; 1994, c. 26; 1995, c. 44; 1996, cc. 11, 14

1996, c. 14, s. 1

Purpose

Témoignage du plaignant

Ordonnance d'interdiction

L.R., ch. H-6; L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 32 (2<sup>e</sup> suppl.); 1992, ch. 22; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 44; 1996, ch. 11, 14

1996, ch. 14, art. 1

Objet



**10. Section 15 of the Act is renumbered as subsection 15(1) and is amended by adding the following:**

**10. L'article 15 de la même loi devient le paragraphe 15(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Accommodation of needs

(2) For any practice mentioned in paragraph (1)(a) to be considered to be based on a *bona fide* occupational requirement and for any practice mentioned in paragraph (1)(g) to be considered to have a *bona fide* justification, it must be established that accommodation of the needs of an individual or a class of individuals affected would impose undue hardship on the person who would have to accommodate those needs, considering health, safety and cost.

(2) Les faits prévus à l'alinéa (1)a) sont des exigences professionnelles justifiées ou un motif justifiable, au sens de l'alinéa (1)g), s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'une personne ou d'une catégorie de personnes visées constituent, pour la personne qui doit les prendre, une contrainte excessive en matière de coûts, de santé et de sécurité.

Besoins des individus

Regulations

(3) The Governor in Council may make 15 regulations prescribing standards for assessing undue hardship.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les critères d'évaluation d'une contrainte excessive. 15

Règlement

Publication of proposed regulations

(4) Each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (3) shall be published in the *Canada Gazette* 20 and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations in respect of it.

(4) Les projets de règlement d'application du paragraphe (3) sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard. 20

Prépublication

Consultations

(5) The Canadian Human Rights Commission shall conduct public consultations concerning any regulation proposed to be made by the Governor in Council under subsection (3) and shall file a report of the results of the consultations with the Minister within a reasonable time after the publication of the proposed regulation in the *Canada Gazette*. 25

(5) La Commission des droits de la personne tient des consultations publiques concernant tout projet de règlement publié au titre du paragraphe (4) et fait rapport au gouverneur en conseil dans les meilleurs délais. 25

Consultations

Exception

(6) A proposed regulation need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations. 35

(6) La modification du projet de règlement n'entraîne pas une nouvelle publication.

Modification

Making of regulations

(7) The Governor in Council may proceed to make regulations under subsection (3) after six months have elapsed since the publication of the proposed regulations in the *Canada Gazette*, whether or not a report described in subsection (5) is filed. 40

(7) Faute par la Commission de lui remettre son rapport dans les six mois qui suivent la publication du projet de règlement, le gouverneur en conseil peut procéder à la prise du règlement. 30

Prise du règlement

Application

(8) This section applies in respect of a practice regardless of whether it results in direct discrimination or adverse effect discrimination. 45

(8) Le présent article s'applique à tout fait, qu'il ait pour résultat la discrimination directe ou la discrimination par suite d'un effet 35 préjudiciable.

Application

Universality  
of service for  
Canadian  
Forces

(9) Subsection (2) is subject to the principle of universality of service under which members of the Canadian Forces must at all times and under any circumstances perform any functions that they may be required to perform.

(9) Le paragraphe (2) s'applique sous réserve de l'obligation de service imposée aux membres des Forces canadiennes, c'est-à-dire celle d'accomplir en permanence et en toutes circonstances les fonctions auxquelles ils peuvent être tenus.

Universalité  
du service au  
sein des  
Forces  
canadiennes

## PART 2

### OTHER AMENDMENTS TO THE CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

#### **11. Section 4 of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:**

**3.1** For greater certainty, a discriminatory practice includes a practice based on one or more prohibited grounds of discrimination or on the effect of a combination of prohibited grounds.

**4.** A discriminatory practice, as described in sections 5 to 14.1, may be the subject of a complaint under Part III and anyone found to be engaging or to have engaged in a discriminatory practice may be made subject to an order as provided in sections 53 and 54.

#### **12. Subsection 9(3) of the Act is repealed.**

#### **13. The portion of section 10 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**10.** It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or employer organization

#### **14. The Act is amended by adding the following after section 14:**

**14.1** It is a discriminatory practice for a person against whom a complaint has been filed under Part III, or any person acting on their behalf, to retaliate or threaten retaliation against the individual who filed the complaint or the alleged victim.

#### **15. (1) Paragraph 15(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer, employee organization or employer orga-

## PARTIE 2

### AUTRES MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

#### **11. L'article 4 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :**

**3.1** Il est entendu que les actes discriminatoires comprennent les actes fondés sur un ou plusieurs motifs de distinction illicite ou l'effet combiné de plusieurs motifs.

**4.** Les actes discriminatoires prévus aux articles 5 à 14.1 peuvent faire l'objet d'une plainte en vertu de la partie III et toute personne reconnue coupable de ces actes peut faire l'objet des ordonnances prévues aux articles 53 et 54.

#### **12. Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé.**

#### **13. Le passage de l'article 10 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**10.** Il est une pratique discriminatoire pour un employeur, une organisation d'employés ou une organisation d'employés

#### **14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :**

**14.1** Constitue un acte discriminatoire le fait, pour la personne visée par une plainte déposée au titre de la partie III, ou pour celle qui agit en son nom, d'exercer ou de menacer d'exercer des représailles contre le plaignant ou la victime présumée.

#### **15. (1) L'alinéa 15(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur, l'organisation

Multiple  
grounds of  
discrimination

Orders  
regarding  
discriminatory  
practices

Discriminatory  
policy or  
practice

Retaliation

R.S., c. 32  
(2nd Suppl.),  
s. 41, Sch.,  
item 3

Multiplicité  
des motifs

Ordonnances  
relatives aux  
actes  
discriminatoires

Discriminatory  
policy or  
practice

Représailles

L.R., ch. 32  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 41, ann.,  
n<sup>o</sup> 3

nization provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with sections 17 and 18 of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

**(2) Paragraph 15(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) an employer, employee organization or employer organization grants a female employee special leave or benefits in connection with pregnancy or child-birth or grants employees special leave or benefits to assist them in the care of their children; or

**16. Section 16 of the Act is replaced by the following:**

**16. (1)** It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be based on or related to the prohibited grounds of discrimination, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.

(2) The Canadian Human Rights Commission, may

(a) make general recommendations concerning desirable objectives for special programs, plans or arrangements referred to in subsection (1); and

(b) on application, give such advice and assistance with respect to the adoption or carrying out of a special program, plan or arrangement referred to in subsection (1) as will serve to aid in the achievement of the objectives the program, plan or arrangement was designed to achieve.

(3) It is not a discriminatory practice to collect information relating to a prohibited ground of discrimination if the information is intended to be used in adopting or carrying out a special program, plan or arrangement under subsection (1).

patronale ou l'organisation syndicale prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément aux articles 17 et 18 de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

**(2) L'alinéa 15(1)f de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) le fait pour un employeur, une organisation patronale ou une organisation syndicale d'accorder à une employée un congé ou des avantages spéciaux liés à sa grossesse ou à son accouchement, ou d'accorder à ses employés un congé ou des avantages spéciaux leur permettant de prendre soin de leurs enfants.

**16. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**16. (1)** Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes, des plans ou des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés, directement ou indirectement, sur un motif de distinction illicite en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut :

a) faire des recommandations d'ordre général, relatives aux objectifs souhaitables pour les programmes, biens ou arrangements visés au paragraphe (1);

b) sur demande, prêter son concours à l'adoption ou à la mise en oeuvre des programmes, plans ou arrangements visés au paragraphe (1).

(3) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait de recueillir des renseignements relatifs à un motif de distinction illicite s'ils sont destinés à servir lors de l'adoption ou de la mise en oeuvre des programmes, plans ou arrangements visés au au paragraphe (1).

Special programs

Advice and assistance

Collection of information relating to prohibited grounds

Programmes de promotion sociale

Concours

Renseignements relatifs à un motif de distinction illicite

**17. Sections 20 to 22 of the Act are replaced by the following:**

**20.** A provision of a pension or insurance fund or plan that preserves rights acquired before March 1, 1978 or that preserves pension or other benefits accrued before that day does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

**21.** The establishment of separate pension funds or plans for different groups of employees does not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice if the employees are not grouped in those funds or plans according to a prohibited ground of discrimination.

**22.** The Governor in Council may, by regulation, prescribe the provisions of any pension or insurance fund or plan, in addition to the provisions described in sections 20 and 21, that do not constitute the basis for a complaint under Part III that an employer, employee organization or employer organization is engaging or has engaged in a discriminatory practice.

**18. Paragraph 23(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the prohibition of discriminatory practices described in sections 5 to 14.1; and

**19. Section 25 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“employee organization” includes a trade union or other organization of employees or a local, the purposes of which include the negotiation of terms and conditions of employment on behalf of employees;

“employer organization” means an organization of employers the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;

“employment” includes a contractual relationship with an individual for the provision of services personally by the individual;

**17. Les articles 20 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**20.** Les dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance protégeant les droits acquis avant le 1<sup>er</sup> mars 1978 ou maintenant le droit aux prestations de pension ou autres accumulées avant cette date ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, l'organisation patronale ou l'organisation syndicale.

**21.** La constitution de caisses ou de régimes de pension distincts pour différents groupes d'employés ne peut servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, l'organisation patronale ou l'organisation syndicale, lorsque ces groupes ne sont pas établis par suite de distinctions illicites.

**22.** Outre les cas prévus aux articles 20 et 21, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer quelles dispositions des caisses ou régimes de pension et des régimes ou fonds d'assurance ne peuvent servir de fondement à une plainte déposée au titre de la partie III pour actes discriminatoires commis par l'employeur, l'organisation patronale ou l'organisation syndicale.

**18. L'alinéa 23a) de la même loi est30 remplacé par ce qui suit :**

a) l'interdiction des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14.1;

**19. L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique,35 de ce qui suit :**

« emploi » Y est assimilé le contrat conclu avec un particulier pour la fourniture de services par celui-ci.

« organisation patronale » Groupement d'employeurs ayant notamment pour objet de réglementer les relations entre employeurs et employés.

« organisation syndicale » Syndicat ou autre groupement d'employés, y compris ses sections locales, chargé notamment de négocier les conditions de travail des employés au nom de ceux-ci.

Certain provisions not discriminatory

Funds and plans

Regulations

“employee organization” « organisation syndicale »

“employer organization” « organisation patronale »

“employment” « emploi »

Dispositions non discriminatoires

Caisses ou régimes

Règlements

« emploi » “employment”

« organisation patronale » “employer organization”

« organisation syndicale » “employee organization”

“Tribunal”  
« Tribunal »

“Tribunal” means the Canadian Human Rights Tribunal established by section 48.1.

« Tribunal » Le Tribunal canadien des droits de la personne constitué par l’article 48.1.

« Tribunal »  
“Tribunal”

**20. (1) Paragraph 27(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

**20. (1) L’alinéa 27(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(h) shall, so far as is practical and consistent with the application of Part III, try by persuasion, publicity or any other means that it considers appropriate to discourage and reduce discriminatory practices referred to in sections 5 to 14.1.

h) dans la mesure du possible et sans transgresser la partie III, tente, par tous les moyens qu’elle estime indiqués, d’empêcher la perpétration des actes discriminatoires visés aux articles 5 à 14.1.

**(2) Subsection 27(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) A guideline issued under subsection (2) is, until it is revoked or modified, binding on the Commission and any member or panel assigned under subsection 49(2) with respect to the resolution of a complaint under Part III regarding a case falling within the description contained in the guideline.

(3) Les ordonnances prises en vertu du paragraphe (2) lient, jusqu’à ce qu’elles soient abrogées ou modifiées, la Commission et le membre instructeur désigné en vertu du paragraphe 49(2) lors du règlement des plaintes déposées conformément à la partie III.

Guideline binding

Effet obligatoire

**21. Paragraphs 37(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:**

**21. Les alinéas 37(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(e) prescribing the rates of remuneration to be paid to part-time members of the Commission and any person engaged under subsection 32(2); and

e) le barème de rémunération des commis-saires à temps partiel et des personnes visées au paragraphe 32(2);

(f) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged under subsection 32(2).

f) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 32(2).

**22. Section 39 of the Act is replaced by the following:**

**22. L’article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**39.** For the purposes of this Part, a “discriminatory practice” means any practice that is a discriminatory practice within the meaning of sections 5 to 14.1.

**39.** Pour l’application de la présente partie, « acte discriminatoire » s’entend d’un acte visé aux articles 5 à 14.1.

Definition of “discriminatory practice”

Définition de « acte discriminatoire »

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 62

**23. (1) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:**

**23. (1) Le paragraphe 40(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) If complaints are filed jointly or separately by more than one individual or group alleging that a particular person is engaging or has engaged in a discriminatory practice or a series of similar discriminatory practices and the Commission is satisfied that the complaints involve substantially the same issues of fact and law, it may deal with the complaints together under this Part and may request the Chairperson of the Tribunal to

(4) En cas de dépôt, conjoint ou distinct, par plusieurs individus ou groupes de plaintes dénonçant la perpétration par une personne donnée d’actes discriminatoires ou d’une série d’actes discriminatoires de même nature, la Commission peut, pour l’application de la présente partie, joindre celles qui, à son avis, soulèvent pour l’essentiel les mêmes questions de fait et de droit et demander au président du Tribunal d’ordonner, conformément à l’article 49, une instruction commune.

Complaints may be dealt with together

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 62  
Jonctions de plaintes

institute a single inquiry into the complaints under section 49.

**(2) Paragraph 40(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) occurred in Canada and was a discriminatory practice within the meaning of section 5, 8, 10, 12 or 13 in respect of which no particular individual is identifiable as the victim; or

**24. The portion of paragraph 44(3)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) may request the Chairperson of the Tribunal to institute an inquiry under section 49 into the complaint to which the 15 report relates if the Commission is satisfied

**25. The portion of subsection 45(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) When, at any stage after the filing of a 20 complaint and before the commencement of a hearing before a member or panel in respect of the complaint, the Commission receives written notice from a minister of the Crown that the practice to which the complaint relates 25 was based on considerations relating to the security of Canada, the Commission may

**26. Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) A settlement approved under this section 30 may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court on application to that Court by the Commission or a party to the settlement.

**27. The heading before section 48.1 and sections 48.1 to 53 of the Act are replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 40(5)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) a eu lieu au Canada sans qu'il soit possible d'en identifier la victime, mais tombe sous le coup des articles 5, 8, 10, 12 5 ou 13;

**24. Le passage de l'alinéa 44(3)(a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) peut demander au président du Tribunal 10 de désigner, en application de l'article 49, un membre pour instruire la plainte visée par le rapport, si elle est convaincue :

**25. Le passage du paragraphe 45(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 15 par ce qui suit :**

(2) Si, à toute étape entre le dépôt d'une 20 plainte et le début d'une audience à ce sujet devant un membre instructeur, la Commission reçoit un avis écrit d'un ministre fédéral 20 l'informant que les actes qui font l'objet de la plainte mettent en cause la sécurité du Canada, elle peut :

**26. L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 25 ce qui suit :**

(3) Le règlement approuvé par la Commis- 30 sion peut, par requête d'une partie ou de la Commission à la Cour fédérale, être assimilé à une ordonnance de cette juridiction et être 30 exécuté comme telle.

**27. L'intertitre précédant l'article 48.1 et les articles 48.1 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 64

Complaint involving security considerations

Enforcement of settlement

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 65 and 66

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 64

Plainte mettant en cause la sécurité

Exécution du règlement

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 65 et 66

## Canadian Human Rights Tribunal

## Tribunal canadien des droits de la personne

Establishment of Tribunal

**48.1** (1) There is hereby established a tribunal to be known as the Canadian Human Rights Tribunal consisting, subject to subsection (6), of a maximum of fifteen members, including a Chairperson and a Vice-chairperson, as may be appointed by the Governor in Council.

**48.1** (1) Est constitué le Tribunal canadien des droits de la personne composé, sous réserve du paragraphe (6), d'au plus quinze membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du Tribunal

Qualifications for appointment of members

(2) Persons appointed as members of the Tribunal must have experience, expertise and interest in, and sensitivity to, human rights.

(2) Les membres doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des droits de la personne, y être sensibilisés et avoir un intérêt marqué pour ce domaine.

Choix des membres

Legal qualifications

(3) The Chairperson, Vice-chairperson and at least two of the other members of the Tribunal must be members of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec, and the Chairperson and Vice-chairperson must have been members of the bar or the Chambre des notaires du Québec for at least ten years.

(3) Outre le président et le vice-président, qui doivent l'être depuis au moins dix ans, au moins deux autres membres du Tribunal doivent être membres du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec.

Exigences pour certains membres

Regional representation

(4) Appointments are to be made having regard to the need for regional representation in the membership of the Tribunal.

(4) Le gouverneur en conseil procède aux nominations avec le souci d'assurer une bonne représentation des régions.

Représentation des régions

Appointment of temporary members — incapacity

(5) If a member is absent or incapacitated, the Governor in Council may, despite subsection (1), appoint a temporary substitute member to act during the absence or incapacity.

(5) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, en cas d'empêchement ou d'absence d'un membre, lui nommer un remplaçant à titre provisoire.

Membres nommés à titre provisoire

Appointment of temporary members — workload

(6) The Governor in Council may appoint temporary members to the Tribunal for a term of not more than three years whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Tribunal so requires.

(6) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires pour un mandat maximal de trois ans lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.

Vacataires

Terms of office

**48.2** (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than seven years, and the other members are to be appointed to hold office during good behaviour for terms of not more than five years, but the Chairperson may be removed from office by the Governor in Council for cause and the Vice-chairperson and the other members may be subject to remedial or disciplinary measures in accordance with section 48.3.

**48.2** (1) Le président et le vice-président du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans et les autres membres le sont pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve, quant au président, de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil et, quant aux autres membres, des mesures correctives ou disciplinaires prévues à l'article 48.3.

Durée du mandat

Acting after expiration of appointment	(2) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any inquiry that the member has begun, and a person performing duties under this subsection is deemed to be a part-time member for the purposes of sections 48.3, 48.6, 50 and 52 to 58.	(2) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les affaires dont il est saisi. Il est alors réputé être un membre à temps partiel pour l'application des articles 48.3, 48.6, 50 et 52 à 58.	Prolongation du mandat
Reappointment	(3) The Chairperson, Vice-chairperson or any other member whose term has expired is eligible for reappointment in the same or any 10 other capacity.	(3) Le président, le vice-président ou tout autre membre peut recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
Remedial and disciplinary measures	<b>48.3</b> (1) The Chairperson of the Tribunal may request the Minister of Justice to decide whether a member should be subject to remedial or disciplinary measures for any 15 reason set out in paragraphs (13)(a) to (d).	<b>48.3</b> (1) Le président du Tribunal peut demander au ministre de la Justice de décider 10 si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre pour tout motif énoncé aux alinéas (13)a) à d).	Mesures correctives et disciplinaires
Measures	(2) On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures: (a) obtain, in an informal and expeditious 20 manner, any information that the Minister considers necessary; (b) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately 25 resolved by mediation; (c) request of the Governor in Council that an inquiry be held under subsection (3); or (d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take 30 further measures under this Act.	(2) Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures 15 suivantes : (a) obtenir de façon expéditive et sans formalisme les renseignements qu'il estime nécessaires; (b) soumettre la question à la médiation s'il 20 estime qu'elle peut ainsi être réglée de façon satisfaisante; (c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue au paragraphe (3); (d) informer le président qu'il n'estime pas 25 nécessaire de prendre d'autres mesures au titre de la présente loi.	Mesures
Appointment of inquirer	(3) On receipt of a request referred to in paragraph (2)(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint a judge of a superior court to conduct 35 the inquiry.	(3) Saisi de la demande prévue à l'alinéa (2)c), le gouverneur en conseil peut, sur 30 recommandation du ministre, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.	Nomination d'un enquêteur
Powers	(4) The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power to (a) issue a summons requiring any person to 40 appear at the time and place specified in the summons in order to testify about all matters within the person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry 45 that the person has or controls; and	(4) L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notam-35 ment : (a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, 40 heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;	Pouvoirs d'enquête



	(b) administer oaths and examine any person on oath.	b) faire prêter serment et interroger sous serment.	
Staff	(5) The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, and may establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.	(5) L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	Personnel
Inquiry in public	(6) Subject to subsections (7) and (8), an inquiry shall be conducted in public.	(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), l'enquête est publique.	Enquête publique
Confidentiality of inquiry	(7) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternative measures, the judge is satisfied that (a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed; (b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or (c) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.	(7) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas : a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique; b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique; c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.	Confidentialité de l'enquête
Confidentiality of application	(8) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (7).	(8) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.	Confidentialité de la demande
Rules of evidence	(9) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.	(9) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.	Règles de preuve
Intervenors	(10) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate.	(10) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime appropriées.	Intervenant
Right to be heard	(11) The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an	(11) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audience, et avoir la possibilité de se faire	Avis de l'audience

opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Report to Minister

(12) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

(12) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur 5 présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Rapport au ministre

Recommendations

(13) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the judge's opinion, the member

(13) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :

Recommandations

(a) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity; 15

a) n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité; 15

(b) has been guilty of misconduct;

b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité;

(c) has failed in the proper execution of that office; or

c) a manqué aux devoirs de sa charge;

(d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with 20 the due execution of that office.

d) s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre 20 cause.

Transmission of report to Governor in Council

(14) When the Minister receives the report, the Minister shall send it to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member 25 without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

(14) Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

Status of members

**48.4** (1) The Chairperson and Vice-chairperson are to be appointed as full-time members of the Tribunal, and the other members are to be appointed as either full-time or part-time members. 30

**48.4** (1) Le président et le vice-président sont nommés à temps plein et les autres membres le sont à temps plein ou à temps partiel. 30

Statut des membres

Functions of Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision 35 over and direction of its work, including the allocation of work among the members and the management of the Tribunal's internal affairs.

(2) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à la répartition des tâches entre les 35 membres et à la gestion de ses affaires internes.

Fonctions du président

Functions of Vice-chairperson

(3) The Vice-chairperson shall assist the 40 Chairperson and shall perform the functions of the Chairperson if the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant.

(3) Le vice-président assiste le président dans ses fonctions et, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance 40 de son poste, assume la présidence.

Fonctions du vice-président

Acting Chairperson	(4) The Governor in Council may authorize a member of the Tribunal to perform the functions of the Chairperson on a temporary basis if the Chairperson and Vice-chairperson are absent or unable to act or if both of those offices are vacant. 5	(4) En cas d'absence, d'empêchement ou de vacance du président et du vice-président, le gouverneur en conseil peut désigner un autre membre pour assumer la présidence.	Empêchement du vice-président
Residence	<b>48.5</b> The full-time members of the Tribunal shall reside in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> , or within forty kilometres of that Region. 10	<b>48.5</b> Les membres à temps plein doivent résider dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans une zone périphérique de quarante kilomètres. 5	Lieu de résidence
Remuneration	<b>48.6</b> (1) The members of the Tribunal shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	<b>48.6</b> (1) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil. 10	Rémunération
Travel expenses	(2) Members are entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as members of the Tribunal while absent from their place of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by the Treasury Board directives for employees of the Government of Canada. 20	(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et de subsistance entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, sous réserve des montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada. 20	Frais de déplacement
Deemed employment in public service of Canada	(3) Members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . 25	(3) Ils sont réputés rattachés à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris sous le régime de l'article 29 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . 25	Statut
Head office	<b>48.7</b> The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> . 30	<b>48.7</b> Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> . 30	Siège
Registrar and other staff	<b>48.8</b> (1) The registrar and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> . 35	<b>48.8</b> (1) La nomination du registraire et des autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal se fait conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . 35	Personnel
Technical experts	(2) The Chairperson may engage persons having technical or special knowledge to assist or advise members of the Tribunal in any matter and may, with the approval of the Treasury Board, fix their remuneration and reimburse their expenses in the same manner as the expenses of members of the Tribunal are reimbursed. 40	(2) Le président du Tribunal peut engager des experts pour aider et conseiller les membres et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération. Ils reçoivent les autres indemnités accordées aux membres du Tribunal. 40	Experts

Conduct of proceedings

**48.9** (1) Proceedings before the Tribunal shall be conducted as informally and expeditiously as the requirements of natural justice and the rules of procedure allow.

**48.9** (1) L'instruction des plaintes se fait sans formalisme et de façon expéditive dans le respect des principes de justice naturelle et des règles de pratique.

Fonctionnement

Tribunal rules of procedure

(2) The Chairperson may make rules of procedure governing the practice and procedure before the Tribunal, including, but not limited to, rules governing

(2) Le président du Tribunal peut établir des règles de pratique régissant, notamment :

Règles de pratique

- (a) the giving of notices to parties;
- (b) the addition of parties and interested persons to the proceedings;
- (c) the summoning of witnesses;
- (d) the production and service of documents;
- (e) discovery proceedings;
- (f) pre-hearing conferences;
- (g) the introduction of evidence;
- (h) time limits within which hearings must be held and decisions must be made; and
- (i) awards of interest.

- a) l'envoi des avis aux parties;
- b) l'adjonction de parties ou d'intervenants à l'affaire;
- c) l'assignation des témoins;
- d) la production et la signification de documents;
- e) les enquêtes préalables;
- f) les conférences préparatoires;
- g) la présentation des éléments de preuve;
- h) le délai d'audition et le délai pour rendre les décisions;
- i) l'adjudication des intérêts.

Publication of proposed rules

(3) Subject to subsection (4), a copy of each rule that the Tribunal proposes to make shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect to it.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), ces règles sont publiées avant leur établissement dans la *Gazette du Canada* et il doit être donné aux intéressés la possibilité de présenter des observations à leur sujet.

Publication préalable

Exception

(4) A proposed rule need not be published more than once, whether or not it has been amended as a result of any representations.

(4) La modification des règles proposées n'entraîne pas une nouvelle publication.

Modification

### *Inquiries into Complaints*

### *Instruction des plaintes*

Request for inquiry

**49.** (1) At any stage after the filing of a complaint, the Commission may request the Chairperson of the Tribunal to institute an inquiry into the complaint if the Commission is satisfied that, having regard to all the circumstances of the complaint, an inquiry is warranted.

**49.** (1) La Commission peut, à toute étape postérieure au dépôt de la plainte, demander au président du Tribunal de désigner un membre pour instruire la plainte, si elle est convaincue, compte tenu des circonstances relatives à celle-ci, que l'instruction est justifiée.

Instruction

Chairperson to institute inquiry

(2) On receipt of a request, the Chairperson shall institute an inquiry by assigning a member of the Tribunal to inquire into the complaint, but the Chairperson may assign a panel of three members if he or she considers that the complexity of the complaint requires the inquiry to be conducted by three members.

(2) Sur réception de la demande, le président désigne un membre pour instruire la plainte. Il peut, s'il estime que la difficulté de l'affaire le justifie, désigner trois membres, auxquels dès lors les articles 50 à 58 s'appliquent.

Formation

Chair of panel	(3) If a panel of three members has been assigned to inquire into the complaint, the Chairperson shall designate one of them to chair the inquiry, but the Chairperson shall chair the inquiry if he or she is a member of the panel. 5	(3) Le président assume lui-même la présidence de la formation collégiale ou, lorsqu'il n'en fait pas partie, la délègue à l'un des membres instructeurs.	Présidence
Copy of rules to parties	(4) The Chairperson shall make a copy of the rules of procedure available to each party to the complaint.	(4) Le président met à la disposition des parties un exemplaire des règles de pratique. 5	Exemplaire aux parties
Qualification of member	(5) If the complaint involves a question about whether another Act or a regulation made under another Act is inconsistent with this Act or a regulation made under it, the member assigned to inquire into the complaint or, if three members have been assigned, the member chairing the inquiry, must be a member of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec. 15	(5) Dans le cas où la plainte met en cause la compatibilité d'une disposition d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application avec la présente loi ou ses règlements d'application, le membre instructeur ou celui qui préside l'instruction, lorsqu'elle est collégiale, doit être membre du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec. 10	Avocat ou notaire
Question raised subsequently	(6) If a question as described in subsection (5) arises after a member or panel has been assigned and the requirements of that subsection are not met, the inquiry shall nevertheless proceed with the member or panel as designated. 20	(6) Le fait qu'une partie à l'enquête soulève la question de la compatibilité visée au paragraphe (5) en cours d'instruction n'a pas pour effet de dessaisir le ou les membres désignés pour entendre l'affaire et qui ne seraient pas autrement qualifiés pour l'entendre. 15	Argument présenté en cours d'instruction
Conduct of inquiry	<b>50.</b> (1) After due notice to the Commission, the complainant, the person against whom the complaint was made and, at the discretion of the member or panel conducting the inquiry, any other interested party, the member or panel shall inquire into the complaint and shall give all parties to whom notice has been given a full and ample opportunity, in person or through counsel, to appear at the inquiry, present evidence and make representations. 30	<b>50.</b> (1) Le membre instructeur, après avis conforme à la Commission, aux parties et, à son appréciation, à tout intéressé, instruit la plainte pour laquelle il a été désigné; il donne à ceux-ci la possibilité pleine et entière de comparaître et de présenter, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat, des éléments de preuve ainsi que leurs observations. 25	Fonctions
Power to determine questions of law or fact	(2) In the course of hearing and determining any matter under inquiry, the member or panel may decide all questions of law or fact necessary to determining the matter. 35	(2) Il tranche les questions de droit et les questions de fait dans les affaires dont il est saisi en vertu de la présente partie. 30	Questions de droit et de fait
Additional powers	(3) In relation to a hearing of the inquiry, the member or panel may 40 <i>(a)</i> in the same manner and to the same extent as a superior court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things that the member or panel considers necessary for the full hearing and consideration of the complaint; 45	(3) Pour la tenue de ses audiences, le membre instructeur a le pouvoir : 40 <i>a)</i> d'assigner et de contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables à l'examen complet de la plainte, au même titre qu'une cour supérieure d'archives; 35 <i>b)</i> de faire prêter serment; 40	Pouvoirs

	<p>(b) administer oaths;</p> <p>(c) subject to subsections (4) and (5), receive and accept any evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that the member or panel sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law;</p> <p>(d) lengthen or shorten any time limit established by the rules of procedure; and</p> <p>(e) decide any procedural or evidentiary question arising during the hearing.</p>	<p>c) de recevoir, sous réserve des paragraphes (4) et (5), des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire;</p> <p>d) de modifier les délais prévus par les règles de pratique;</p> <p>e) de trancher toute question de procédure ou de preuve.</p>	
<p>Limitation in relation to evidence</p>	<p>(4) The member or panel may not admit or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.</p>	<p>(4) Il ne peut admettre en preuve les éléments qui, dans le droit de la preuve, sont confidentiels devant les tribunaux judiciaires.</p>	<p>Restriction</p>
<p>Conciliators as witnesses</p>	<p>(5) A conciliator appointed to settle the complaint is not a competent or compellable witness at the hearing.</p>	<p>(5) Le conciliateur n'est un témoin ni compétent ni contraignable à l'instruction.</p>	<p>Le conciliateur n'est ni compétent ni contraignable</p>
<p>Witness fees</p>	<p>(6) Any person summoned to attend the hearing is entitled in the discretion of the member or panel to receive the same fees and allowances as those paid to persons summoned to attend before the Federal Court.</p>	<p>(6) Les témoins assignés à comparaître en vertu du présent article peuvent, à l'appréciation du membre instructeur, recevoir les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.</p>	<p>Frais des témoins</p>
<p>Duty of Commission on appearing</p>	<p><b>51.</b> In appearing at a hearing, presenting evidence and making representations, the Commission shall adopt such position as, in its opinion, is in the public interest having regard to the nature of the complaint.</p>	<p><b>51.</b> En comparaisant devant le membre instructeur et en présentant ses éléments de preuve et ses observations, la Commission adopte l'attitude la plus proche, à son avis, de l'intérêt public, compte tenu de la nature de la plainte.</p>	<p>Obligations de la Commission</p>
<p>Hearing in public subject to confidentiality order</p>	<p><b>52.</b> (1) An inquiry shall be conducted in public, but the member or panel conducting the inquiry may, on application, take any measures and make any order that the member or panel considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if the member or panel is satisfied, during the inquiry or as a result of the inquiry being conducted in public, that</p> <p>(a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;</p> <p>(b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal</p>	<p><b>52.</b> (1) L'instruction est publique, mais le membre instructeur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'instruction s'il est convaincu que, selon le cas :</p> <p>a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;</p> <p>b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une instruction équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'instruction soit publi-</p>	<p>Instruction en principe publique</p>

interest that the inquiry be conducted in public;

(c) there is a real and substantial risk that the disclosure of personal or other matters will cause undue hardship to the persons involved such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(d) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

c) il y a un risque sérieux de divulgation de questions personnelles ou autres de sorte que la nécessité d'empêcher leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'instruction soit publique;

d) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentiality of application

(2) If the member or panel considers it appropriate, the member or panel may take any measures and make any order that the member or panel considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).

(2) Le membre instructeur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande visée au paragraphe (1).

Confidentialité

Complaint dismissed

**53.** (1) At the conclusion of an inquiry, the member or panel conducting the inquiry shall dismiss the complaint if the member or panel finds that the complaint is not substantiated.

**53.** (1) À l'issue de l'instruction, le membre instructeur rejette la plainte qu'il juge non fondée.

Rejet de la plainte

Complaint substantiated

(2) If at the conclusion of the inquiry the member or panel finds that the complaint is substantiated, the member or panel may, subject to section 54, make an order against the person found to be engaging or to have engaged in the discriminatory practice and include in the order any of the following terms that the member or panel considers appropriate:

(2) À l'issue de l'instruction, le membre instructeur qui juge la plainte fondée, peut, sous réserve de l'article 54, ordonner, selon les circonstances, à la personne trouvée coupable d'un acte discriminatoire :

Plainte jugée fondée

(a) that the person cease the discriminatory practice and take measures, in consultation with the Commission on the general purposes of the measures, to redress the practice or to prevent the same or a similar practice from occurring in future, including

(i) the adoption of a special program, plan or arrangement referred to in subsection 16(1), or

(ii) making an application for approval and implementing a plan under section 17;

(b) that the person make available to the victim of the discriminatory practice, on the first reasonable occasion, the rights, opportunities or privileges that are being or were denied the victim as a result of the practice;

a) de mettre fin à l'acte et de prendre, en consultation avec la Commission relativement à leurs objectifs généraux, des mesures de redressement ou des mesures destinées à prévenir des actes semblables, notamment :

(i) d'adopter un programme, un plan ou un arrangement visés au paragraphe 16(1),

(ii) de présenter une demande d'approbation et de mettre en oeuvre un programme prévus à l'article 17;

b) d'accorder à la victime, dès que les circonstances le permettent, les droits, chances ou avantages dont l'acte l'a privée;

c) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction des pertes de salaire et des dépenses entraînées par l'acte;

d) d'indemniser la victime de la totalité, ou de la fraction des frais supplémentaires

(c) that the person compensate the victim for any or all of the wages that the victim was deprived of and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice;

(d) that the person compensate the victim for any or all additional costs of obtaining alternative goods, services, facilities or accommodation and for any expenses incurred by the victim as a result of the discriminatory practice; and

(e) that the person compensate the victim, by an amount not exceeding twenty thousand dollars, for any pain and suffering that the victim experienced as a result of the discriminatory practice.

occasionnés par le recours à d'autres biens, services, installations ou moyens d'hébergement, et des dépenses entraînées par l'acte;

e) d'indemniser jusqu'à concurrence de 20 000 \$ la victime qui a souffert un préjudice moral.

Special compensation

(3) In addition to any order under subsection (2), the member or panel may order the person to pay such compensation not exceeding twenty thousand dollars to the victim as the member or panel may determine if the member or panel finds that the person is engaging or has engaged in the discriminatory practice wilfully or recklessly.

(3) Outre les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le membre instructeur peut ordonner à l'auteur d'un acte discriminatoire de payer à la victime une indemnité maximale de 20 000 \$, s'il en vient à la conclusion que l'acte a été délibéré ou inconsidéré.

Indemnité spéciale

Interest

(4) Subject to the rules made under section 48.9, an order to pay compensation under this section may include an award of interest at a rate and for a period that the member or panel considers appropriate.

(4) Sous réserve des règles visées à l'article 48.9, le membre instructeur peut accorder des intérêts sur l'indemnité au taux et pour la période qu'il estime justifiés.

Intérêts

**28. Subsection 54(1) of the Act is replaced by the following:**

**28. Le paragraphe 54(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Orders relating to hate messages

**54. (1)** If a member or panel finds that a complaint related to a discriminatory practice described in section 13 is substantiated, the member or panel may make only one or more of the following orders:

(a) an order containing terms referred to in paragraph 53(2)(a);

(b) an order under subsection 53(3) to compensate a victim specifically identified in the communication that constituted the discriminatory practice; and

(c) an order to pay a penalty of not more than ten thousand dollars.

**54. (1)** Le membre instructeur qui fonde une plainte tombant sous le coup de l'article 13 peut rendre :

a) l'ordonnance prévue à l'alinéa 53(2)a);

b) l'ordonnance prévue au paragraphe 53(3) — avec ou sans intérêts — pour indemniser la victime identifiée dans la communication constituant l'acte discriminatoire;

c) une ordonnance imposant une sanction pécuniaire d'au plus 10 000 \$.

Cas de propagande haineuse

30



Factors

(1.1) In deciding whether to order the person to pay the penalty, the member or panel shall take into account the following factors:

- (a) the nature, circumstances, extent and gravity of the discriminatory practice; and 5
- (b) the wilfulness or intent of the person who engaged in the discriminatory practice, any prior discriminatory practices that the person has engaged in and the person's ability to pay the penalty. 10

(1.1) Il tient compte, avant d'imposer la sanction pécuniaire visée à l'alinéa (1)c) :

- a) de la nature et de la gravité de l'acte discriminatoire ainsi que des circonstances l'entourant; 5
- b) de la nature délibérée de l'acte, des antécédents discriminatoires de son auteur et de sa capacité de payer. 5

Facteurs

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 67

**29. Sections 55 to 57 of the Act are replaced by the following:**

**57.** An order under section 53 or 54 may, for the purpose of enforcement, be made an order of the Federal Court by following the usual practice and procedure or by the Commission filing in the Registry of the Court a copy of the order certified to be a true copy. 15

**29. Les articles 55 à 57 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 10

**57.** Aux fins de leur exécution, les ordonnances rendues en vertu des articles 53 et 54 peuvent, selon la procédure habituelle ou dès que la Commission en dépose au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée conforme, être assimilées aux ordonnances rendues par celle-ci. 15

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 67

Exécution des ordonnances

Enforcement of order

**30. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:** 20

**58.** (1) If an investigator or a member or panel of the Tribunal requires the disclosure of any information and a minister of the Crown or any other interested person objects to its disclosure, the Commission may apply to the Federal Court for a determination of the matter. 25

**30. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 20

**58.** (1) Dans les cas où un ministre fédéral ou une autre personne intéressée s'opposent à la divulgation de renseignements demandée par l'enquêteur ou le membre instructeur, la Commission peut demander à la Cour fédérale de statuer sur la question. 25

Divulgence de renseignements

Application respecting disclosure of information

**31. (1) Paragraph 60(1)(a) of the Act is repealed.**

**31. (1) L'alinéa 60(1)a) de la même loi est abrogé.**

**(2) Paragraph 60(1)(b) of the Act is replaced by the following:** 30

(b) obstructs a member or panel in carrying out its functions under this Part; or

**(2) L'alinéa 60(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 30

b) entrave l'action du membre instructeur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente partie; 30

**(3) Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:** 35

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

**(3) Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 35

(2) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$. 35

Peine

Punishment

**(4) Subsection 60(3) of the English version of the Act is replaced by the following:** 40

**(4) Le paragraphe 60(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 40

Prosecution of employer or employee organization

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer organization or employee organization and in the name of the organization and, for the purpose of the prosecution, the organization is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of the organization within the scope of their authority to act on behalf of the organization is deemed to be an act or thing done or omitted by the organization.

**(5) Subsection 60(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) A prosecution for an offence under this section may not be instituted more than one year after the subject-matter of the proceedings arose.

**32. Section 61 of the Act is replaced by the following:**

**61.** (1) The Commission shall, within three months after December 31 in each year, prepare and submit to Parliament a report on the activities of the Commission under this Part and Part II for that year, including references to and comments on any matter referred to in paragraph 27(1)(e) or (g) that it considers appropriate.

Special reports

(2) The Commission may, at any time, prepare and submit to Parliament a special report referring to and commenting on any matter within the scope of its powers, duties and functions if, in its opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for submission of its next annual report under subsection (1).

Annual report of Tribunal

(3) The Tribunal shall, within three months after December 31 in each year, prepare and submit to Parliament a report on its activities under this Act for that year.

Transmission of report

(4) Every report under this section shall be submitted by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

(3) A prosecution for an offence under this section may be brought against an employer organization or employee organization and in the name of the organization and, for the purpose of the prosecution, the organization is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer or agent of the organization within the scope of their authority to act on behalf of the organization is deemed to be an act or thing done or omitted by the organization.

**(5) Le paragraphe 60(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Les poursuites pour infraction au présent article se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

**32. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**61.** (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, la Commission présente au Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie II au cours de cette année, y mentionnant et commentant tout point visé aux alinéas 27(1)e) ou g) qu'elle juge pertinent.

(2) La Commission peut, à tout moment, présenter au Parlement un rapport spécial mentionnant et commentant toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions d'une urgence ou d'une importance telles qu'il ne saurait attendre la présentation du prochain rapport annuel visé au paragraphe (1).

(3) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année civile, le Tribunal présente au Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année.

(4) Les rapports prévus au présent article sont remis au président de chaque chambre du Parlement pour dépôt devant celle-ci.

Prosecution of employer or employee organization

Prescription

Rapport annuel

Rapports spéciaux

Dépôt devant le Parlement

Remise aux présidents

Minister Responsible

Ministre responsable

Minister of Justice

**61.1** The Minister of Justice is responsible for this Act, and the powers of the Governor in Council to make regulations under this Act, with the exception of section 29, are exercisable on the recommendation of that Minister.

**61.1** Le gouverneur en conseil prend les règlements autorisés par la présente loi, sauf ceux visés à l'article 29, sur la recommandation du ministre de la Justice, responsable de l'application de la présente loi.

Ministre de la Justice

PART 3

PARTIE 3

TRANSITIONAL PROVISIONS,  
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND  
COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definition of "commencement day"

**33. (1)** In this section, "commencement day" means the day on which this section comes into force.

**33. (1)** Pour l'application du présent article, « entrée en vigueur » s'entend de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Définition de « entrée en vigueur »

Members cease to hold office

**(2)** Subject to subsections (3), (4) and (5), the members of the Human Rights Tribunal Panel cease to hold office on the commencement day.

**(2)** Sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5), le mandat des membres du Comité du tribunal des droits de la personne prend fin à la date d'entrée en vigueur.

Cessation des fonctions des membres

Continuing jurisdiction of Human Rights Tribunal

**(3)** The members of any Human Rights Tribunal appointed under the *Canadian Human Rights Act* before the commencement day have jurisdiction with respect to any inquiry into the complaint in respect of which the Human Rights Tribunal was appointed.

**(3)** Les membres du tribunal des droits de la personne constitué en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* 15 avant la date d'entrée en vigueur conservent leurs pouvoirs à l'égard de la plainte qu'ils ont été chargés d'examiner.

Maintien des pouvoirs

Continuing jurisdiction of Review Tribunal

**(4)** The members of any Review Tribunal 20 constituted under the *Canadian Human Rights Act* before the commencement day have jurisdiction with respect to any appeal against a decision or order of a Human Rights Tribunal.

**(4)** Les membres du tribunal d'appel 20 constitué en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* avant la date d'entrée en vigueur conservent leurs pouvoirs à l'égard de l'appel dont ils sont saisis.

Tribunal d'appel

Continuing jurisdiction of Employment Equity Review Tribunal

**(5)** The members of any Employment Equity Review Tribunal established under section 28 or 39 of the *Employment Equity Act* before the commencement day have jurisdiction over any matter in respect of 30 which the Tribunal was established.

**(5)** Les membres du tribunal constitué en vertu de l'article 28 ou 39 de la *Loi sur 25 l'équité en matière d'emploi* avant la date d'entrée en vigueur conservent leurs pouvoirs à l'égard de l'affaire dont ils ont été saisis en vertu de cette loi.

Maintien des pouvoirs

Supervision by Chairperson of Canadian Human Rights Tribunal

**(6)** The Chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal has supervision over and direction of the work of any Human Rights Tribunal, Review Tribunal 35 or Employment Equity Review Tribunal referred to in subsection (3), (4) or (5).

**(6)** Dans l'exercice des pouvoirs prévus 30 aux paragraphes (3), (4) et (5), les membres agissent sous l'autorité du président du Tribunal canadien des droits de la personne.

Autorité du président

Remuneration

(7) Each member of a Human Rights Tribunal, Review Tribunal or Employment Equity Review Tribunal referred to in subsection (3), (4) or (5), other than such a member who is appointed as a full-time member of the Canadian Human Rights Tribunal, shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(7) Les membres reçoivent, pour l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes (3), (4) et (5), la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, sauf s'ils sont nommés membres à temps plein du tribunal.

Rémunération

Travel expenses

(8) Each member of a Human Rights Tribunal, Review Tribunal or Employment Equity Review Tribunal referred to in subsection (3), (4) or (5) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of that Tribunal while absent from their place of residence, but the expenses must not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.

(8) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de subsistance entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, sous réserve des montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

Frais de déplacement

Commission employees serving the Human Rights Tribunal Panel

34. (1) This Act does not affect the status of an employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied a position in the Canadian Human Rights Commission and performed services on a full-time basis for the Human Rights Tribunal Panel, except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Canadian Human Rights Tribunal.

34. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, occupaient un poste au sein de la Commission canadienne des droits de la personne dont les fonctions étaient rattachées au Comité du tribunal des droits de la personne à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au Tribunal canadien des droits de la personne.

Postes

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

*Consequential Amendments*

*Modifications corrélatives*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

SOR/96-538

35. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

35. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

DORS/96-538

Human Rights Tribunal Panel

Comité du tribunal des droits de la personne

*Comité du tribunal des droits de la personne*

*Human Rights Tribunal Panel*

36. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

36. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des droits de la personne

*Tribunal canadien des droits de la personne*

*Canadian Human Rights Tribunal*

40

1995, c. 44

Employment Equity Act

Loi sur l'équité en matière d'emploi

1995, ch. 44

**37. (1) The definition "Panel" in section 3 of the *Employment Equity Act* is repealed.**

**37. (1) La définition de « Comité », à l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, est abrogée.**

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Chairperson"  
« président »

"Chairperson" means the chairperson of the Canadian Human Rights Tribunal;

« président » Le président du Tribunal canadien des droits de la personne.

« président »  
"Chairperson"

**38. Subsections 27(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**38. Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Employer's  
request for  
review

**27. (1) An employer to whom a direction is issued under subsection 25(2) or (3) or 26(1) may make a request to the Chairperson for a review of the direction**

**27. (1) Dans les soixante jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé aux paragraphes 25(2) ou (3) ou dans les trente jours après avoir fait l'objet de l'ordre visé au paragraphe 26(1), l'employeur peut demander au président de procéder à la révision de l'ordre.**

Demande de  
révision par  
l'employeur

(a) in the case of a direction issued under subsection 25(2) or (3), within sixty days after the day on which it is issued; and

(b) in the case of a direction issued under subsection 26(1), within thirty days after the day on which it is issued.

(2) If the Commission is of the opinion that an employer has failed to comply with a direction issued by the Commission, the Commission may apply to the Chairperson for an order confirming the direction.

(2) Si elle estime que l'employeur n'a pas exécuté l'ordre, la Commission peut demander au président une ordonnance visant à le confirmer.

Demande par  
la  
Commission

Commission  
may apply

**39. (1) Subsections 28(1) to (7) of the Act are replaced by the following:**

**39. (1) Les paragraphes 28(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Establishment  
of  
Tribunals

**28. (1) If an employer makes a request under subsection 27(1) or the Commission makes an application under subsection 27(2), the Chairperson shall establish an Employment Equity Review Tribunal to consider the request or application.**

**28. (1) Une fois saisi de la demande de révision de l'employeur ou de la demande de confirmation de la Commission, le président constitue un tribunal de l'équité en matière d'emploi pour l'instruire.**

Constitution  
d'un tribunal

Composition

(2) The Chairperson shall appoint a Tribunal consisting of one member of the Canadian Human Rights Tribunal, but the Chairperson may appoint a Tribunal of three members if the Chairperson considers that the complexity or precedential significance of the request or application requires a Tribunal of three members.

(2) Le tribunal est formé d'un membre choisi parmi les membres du Tribunal canadien des droits de la personne par son président; ce dernier peut toutefois constituer un tribunal de trois membres s'il estime que la difficulté ou la valeur jurisprudentielle de l'affaire le justifie.

Composition

Qualifications  
of  
members

(3) The Chairperson shall, in appointing members of the Tribunal, take into consideration their knowledge and experience in employment equity matters.

(3) Le président tient compte, pour la nomination des membres du tribunal, des connaissances et de l'expérience de ceux-ci dans le domaine de l'équité en matière d'emploi.

Qualifications

Presiding	(4) If a Tribunal consists of more than one member, the Chairperson shall designate one of the members to preside over the hearings of the Tribunal.	(4) Si le tribunal se compose de plusieurs membres, le président désigne celui qui en assume la présidence.	Présidence
Remuneration	(5) The members of a Tribunal shall be paid such remuneration as may be provided for under subsection 48.6(1) of the <i>Canadian Human Rights Act</i> .	(5) Les membres du tribunal reçoivent la rémunération prévue au paragraphe 48.6(1) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> .	Rémunération
Travel expenses	(6) Members are entitled to be paid any travel and living expenses incurred in carrying out duties as members of the Tribunal while absent from their ordinary place of residence that may be provided for under subsection 48.6(2) of the <i>Canadian Human Rights Act</i> .	(6) Les membres ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi et prévus au paragraphe 48.6(2) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> .	Frais de déplacement
Technical experts	(7) The Chairperson may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise a Tribunal in any matter.	(7) Le président peut engager des experts pour aider et conseiller le tribunal et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.	Experts
	<b>(2) Subsection 28(9) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 28(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Rules	(9) The Chairperson may make rules governing the practice and procedure of Tribunals.	(9) Le président peut établir les règles de procédure et de pratique des tribunaux.	Règles
	<b>40. Subsections 38(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>40. Les paragraphes 38(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	
Copy of application	(2) If the Minister receives a written application, the Minister shall send a copy of it to the Chairperson.	(2) Sur réception de la demande de révision, le ministre en expédie un double au président.	Double
Copy of notice of assessment	(3) If an employer who is issued a notice of assessment of a monetary penalty fails to exercise one of the options set out in subsection (1) within the period referred to in that subsection, the Minister shall send a copy of the notice to the Chairperson.	(3) Si l'employeur n'exerce pas son choix dans le délai fixé, le ministre expédie un double de l'avis au président.	Défaut
	<b>41. The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>41. Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	
Review by Tribunal	<b>39.</b> (1) On receipt of a copy of a written application or a copy of a notice of assessment, the Chairperson shall establish a Tribunal consisting of one member selected from the Canadian Human Rights Tribunal to review the assessment and shall	<b>39.</b> (1) Sur réception du double de la demande ou de l'avis, le président constitue un tribunal composé d'un seul membre choisi parmi les membres du Tribunal canadien des droits de la personne pour réviser la sanction et :	Assignment

R.S., c. F-11 SOR/96-537	Financial Administration Act <b>42. Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out, in column I, the reference to Human Rights Tribunal Panel <i>Comité du tribunal des droits de la personne</i></b> <b>and the corresponding reference in column II to the “Minister of Justice”.</b>	Loi sur la gestion des finances publiques <b>42. L’annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : Comité du tribunal des droits de la personne <i>Human Rights Tribunal Panel</i></b> <b>ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, placée en regard de ce secteur.</b>	L.R., ch. F-11 DORS/96-537
	<b>43. Schedule I.1 to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i></b> <b>and a corresponding reference in column II to the “Minister of Justice”.</b>	<b>43. L’annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit : Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i></b> <b>ainsi que de la mention « Le ministre de la Justice », dans la colonne II, à placer en regard de ce secteur.</b>	
R.S., c. P-21 SOR/96-539	Privacy Act <b>44. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”: Human Rights Tribunal Panel <i>Comité du tribunal des droits de la personne</i></b> <b>45. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”: Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i></b>	Loi sur la protection des renseignements personnels <b>44. L’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l’intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit : Comité du tribunal des droits de la personne <i>Human Rights Tribunal Panel</i></b> <b>45. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, sous l’intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit : Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i></b>	L.R., ch. P-21 DORS/96-539
1991, c. 30 SOR/96-541	Public Sector Compensation Act <b>46. Schedule I to the <i>Public Sector Compensation Act</i> is amended by striking out the following under the heading “<i>Other Portions of the Public Service</i>”: Human Rights Tribunal Panel <i>Comité du tribunal des droits de la personne</i></b> <b>47. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “<i>Other Portions of the Public Service</i>”:</b> Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	Loi sur la rémunération du secteur public <b>46. L’annexe I de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> est modifiée par suppression, sous l’intertitre « <i>Administrations fédérales</i> », de ce qui suit : Comité du tribunal des droits de la personne <i>Human Rights Tribunal Panel</i></b> <b>47. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « <i>Administrations fédérales</i> », de ce qui suit : Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i></b>	1991, ch. 30 DORS/96-541

R.S., c. P-35	Public Service Staff Relations Act	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique	L.R., ch. P-35
SOR/96-540	<b>48. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by striking out the following:</b> Human Rights Tribunal Panel <i>Comité du tribunal des droits de la personne</i>	<b>48. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :</b> Comité du tribunal des droits de la personne <i>Human Rights Tribunal Panel</i>	DORS/96-540
	<b>49. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b> Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	<b>49. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b> Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i>	5 5 10 10
R.S., c. P-36	Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique	L.R., ch. P-36
	<b>50. Part II of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b> Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	<b>50. La partie II de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b> Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i>	15 15
	<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>	
Coming into force	<b>51. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</b>	<b>51. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</b>	20 Entrée en vigueur





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition  
45 Boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

---

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9